

行政院衛生署中央健康保險局

「推動及應用國際疾病分類第十版
ICD-10-CM/PCS 於臨床疾病分類計畫」

編制中文版 ICD-10-CM/PCS 初稿

電子檔閱讀說明



計畫執行機構：台灣病歷資訊管理學會

「推動及應用國際疾病分類第十版 ICD-10-CM/PCS 於臨床疾病分類計畫」

編制中文版 ICD-10-CM/ PCS 初稿

電子檔閱讀說明

壹、前言

本計畫案進行時間僅一年，且「提供台灣中文版 ICD-10-CM/PCS 之初稿」係健保局公告本採購案之目標，在此前提下，第一階段「先求有」—本年度先完成「中文版 ICD-10-CM/PCS 之初稿」，第二階段計畫「再求好」—規劃延攬臨床醫師、流行病與公衛之專家學者共同參與研訂台灣本土化之疾病分類中文版。本學會徵召 10 家區域級以上醫院參與本計畫案，並請各參與醫院提報代表人員一名，擔任各醫院承辦本項任務之協調聯絡窗口，再由其整合該院資深疾病分類師協助共同完成 ICD-10-CM/PCS 中文初譯後，洽請該院與各代碼相關之醫療專科醫師檢視翻譯內容。計畫案承作初期委託聯凱國際生醫資訊股份有限公司建置「台灣中文版 ICD-10-CM/PCS」中文化翻譯輔助系統，以協助 ICD-10-CM/PCS 中英文資料庫之系統整合。規劃將 ICD-10-CM/PCS 依據章節與代碼數量，平均分配予參與醫院從事中文翻譯。中文翻譯進行方式進行步驟為：資訊協力廠商完成「ICD-10-CM/PCS 中文化翻譯輔助系統」後，執行小組依據章節與代碼數量平均分配提供各參與醫院負責中文翻譯之「ICD-10-CM 與 ICD-10-PCS 編碼與英文名稱」檔案。各院協調聯絡窗口徵召資深疾病分類人員從事該院中譯初稿，並請該院各代碼相關之醫療專科醫師檢視翻譯內容後繳回資料檔，本學會再彙整各院完成之中譯初稿，並依據各代碼之醫療科別屬性，分送中華民國放射線醫學會、中華民國眼科醫學會、台灣內科醫學會、台灣公共衛生學會、台灣外科醫學會、台灣皮膚科醫學會、台灣耳鼻喉科醫學會、台灣兒科醫學會、台灣家庭醫學會、台灣神經醫學會、台灣胸腔及心臟血管外科學會、台灣婦產科醫學會、台灣復健醫學會、台灣精神醫學會等醫學會審查中譯內容之正確適當性，於期末併計畫成果陳繳。

貳、執行過程

一、經由編制中文版 ICD-10-CM/PCS 初稿小組第 4 次會議(100.02.25)關於疾病分類人員翻譯之順序與字辭選取方式，決議如下：

(一) 字辭方面，已與健保局確認原則以下列方式選取：

1. ICD-9-CM (醫院學會出版)
2. ICD-10 (衛生署出版)
3. 道氏醫學大辭典
4. 華杏醫學大辭典
5. Google 中譯

(二) ICD-10-CM 翻譯順序

1. 側性→損傷→之照護期別

(三) ICD-10-PCS 翻譯順序

表一 ICD-10-PCS 翻譯順序

section	Root	中文名稱排列方式
0	2、H、P、R、W	[第 5 位]+[第 3 位]+[第 4 位]+[第 7 位]+[第 6 位]
0	1	[第 5 位]+[第 4 位]+”至”+[第 7 位]+[第 3 位]+”術”-若有第 6 位則加”，使用”+[第 6 位]
0	其他	[第 5 位]+[第 4 位]+[第 7 位]+[第 3 位]+”術”-若有第 6 位則加”，使用”+[第 6 位]

section	中文名稱排列方式
1	[第 5 位]+[第 4 位]+[第 7 位]+[第 3 位]+”術”-若有第 6 位則加”，使用”+[第 6 位]
2	[第 4 位]+[第 6 位]+[第 3 位]
3	[第 5 位]+[第 4 位]+[第 7 位]+[第 6 位]+[第 3 位]
4	[第 5 位]+[第 7 位]+[第 4 位]+[第 6 位]+[第 3 位]
5	[第 5 位]+[第 7 位]+[第 4 位]+[第 6 位]+[第 3 位]
6	[第 5 位]+[第 7 位]+[第 4 位]+[第 6 位]+[第 3 位]
7	[第 4 位]+[第 6 位]+[第 1 位]+[第 3 位]
8	[第 5 位]+[第 7 位]+[第 4 位]+”之”+[第 6 位]
9	[第 4 位]+[第 6 位]+[第 1 位]
B	[第 4 位]+[第 5 位]+[第 7 位]+[第 6 位]+”之”+[第 3 位]
C	[第 4 位]+[第 5 位]+[第 7 位]+[第 6 位]+”之”+[第 3 位]
D	[第 7 位]+[第 6 位]+[第 5 位]+[第 4 位]+”之”+[第 3 位]
F	”使用”+[第 6 位]+”設備進行”+[第 4 位]+[第 5 位]+”之”+[第 3 位]
G	[第 4 位]+[第 6 位]+[第 3 位]
H	[第 1 位]+”之”+[第 4 位]+[第 6 位]+[第 3 位]

二、經由編制中文版 ICD-10-CM/PCS 初稿小組專科醫學會審查會議(100.07.02)

關於中文翻譯之字辭，決議如下：

(一) 字辭決議部份

表二 字辭決議部份

英文	決議
hematogenous	血行性
right leg	右腳
lesser toe	小趾部
constriction	攣縮
sacral and sacrococcygeal region	薦骨及薦尾部
knee	膝部
proximal end of tibia, knee	膝,脛骨近端前
Central cord syndrome at C1 level of cervical spinal cord, initial encounter	第一頸椎中心脊髓症候群，初期照護
Brown-Sequard syndrome at C1 level of cervical spinal cord, initial encounter	第一頸椎脊髓 Brown-Sequard 症候群，初期照護
Disease	疾病
Disorder	疾患
Syndrome	症候
Condition	病況
unspecified	未特定

(二) ICD-10-CM 決議部份

表三 ICD-10-CM 決議部份

英文	決議
Abscess of external ear, unspecified ear	外耳膿瘍，未特定耳
Otosclerosis involving oval window, nonobliterative, unspecified ear	未明示側性之非閉塞性涉及卵圓窗之耳硬化症
Other postprocedural complications and disorders of the ear and mastoid process, not elsewhere classified	其他耳部及乳突之術後併發症與疾患，他處未歸類者
Newborn (suspected to be) affected by maternal death unspecified	字尾加上",未特定"
Congenital stricture of urethra	先天性尿道狹窄
Other specified symptoms and signs involving the digestive system and abdomen	涉及消化系統及腹部的其他特定症狀及徵候

英文	決議
Failure to thrive in newborn	新生兒生長遲滯
Failure to thrive (child)	成長發育不良(兒童)
Adult failure to thrive	成人生命功能活力不良
Coma scale, eyes open, never, unspecified time	昏迷指數,未曾張眼,未特定時間
Vascular dementia without behavioral disturbance	血管性失智症,未伴有行為障礙
Unspecified dementia	未特定失智症
Alcohol abuse with intoxication, uncomplicated	伴有中毒之酒精濫用,無併發症
Hallucinogen use, unspecified with intoxication, uncomplicated	幻覺劑使用,未特定中毒,無併發症
Meningitis in bacterial diseases classified elsewhere	細菌性疾病之腦膜炎 歸類於他處
Drug induced retention of urine	藥物導致尿滯留
Encephalitis and encephalomyelitis in diseases classified elsewhere	歸類於他處疾病之腦炎及腦脊髓炎
Cerebellar ataxia with defective DNA repair	小腦共濟失調伴有 DNA 修復缺損

(三) ICD-10-PCS 決議部份

表四 ICD-10-PCS 決議部份

英文	決議
Excision of Right External Auditory Canal, Via Natural or Artificial Opening, Diagnostic	經由自體或人工造口右側外耳道診斷性部分切除術
Excision of Nasal Turbinate, Via Natural or Artificial Opening, Diagnostic	經由自然或人工造口鼻甲診斷性切除術
Insertion of Airway into Nasopharynx, Via Natural or Artificial Opening	鼻咽氣道植入術,經由自然或人工造口
Reattachment of Right External Ear, External Approach	外部右側外耳重接術
Resection of Right External Ear, Open Approach	開放性右側外耳全切除術

英文	決議
Bypass Right Kidney Pelvis to Colocutaneous with Autologous Tissue Substitute, Open Approach	開放性右側腎盂至結腸體表繞道術，使用自體組織替代物

參、限制

- 一、本計畫係以美國 ICD-10-CM/PCS 2010 年版之代碼做為中文翻譯基礎，未來若需進行修訂或版本轉換，必須依據新訂之版本或增修之內容配合進行中文翻譯之修訂。
- 二、經由編制中文版 ICD-10-CM/PCS 初稿小組專科醫學會審查會議 (100.07.02) 決議，無法做成一致性決議之字辭將以專科醫學會審查之結果為主。
- 三、部分 ICD-10CM/PCS 無法以中文直接翻譯，必須考量前後文字之連貫性，決議不直接依字面意義翻譯，原則上依據專科醫學會之翻譯結果做為中文翻譯初稿之結果。
- 四、各專科醫學會部分英文字辭內容相同，除上述已進行一致性確認之字辭外，其餘部分依各專科醫學會之專有用法進行中文翻譯。
- 五、本計畫為首次依據國外疾病分類版本進行大規模且跨專科醫學會之中文翻譯，本結果依研究計畫內容為初稿建議，然未來應用於臨床使用時若有需修正或再統一之內容，建議宜由相關單位進行資料收集彙整，以做為未來再修訂之重要參考依據。